

## SIXIÈME SEMAINE DE PÂQUES - MERCREDI

### Clôture de Pâques combinée avec la clôture de l'Aveugle-né<sup>1</sup>

*L'office de la clôture de Pâques seule (la clôture de l'Aveugle-né ayant été célébrée séparément le Mardi) est donné à la suite de celui-ci, page 17.*

### LE MARDI SOIR À VÊPRES

*Début de l'office comme pendant la semaine radiuse, avec le tropaire pascal intercalé entre les versets : Que Dieu se lève... Litanie de paix et cathisme (n°9) du Psautier.*

#### Lucernaire, ton 2

L'aveugle de naissance se disait en lui-même : / Est-ce à cause  
des péchés de mes parents que je suis né privé de la vue ? /  
Est-ce pour dévoiler l'incrédulité des nations ? / Je n'ose  
demander quand est la nuit, quand est le jour. / Mes pieds ne  
supportent plus de se heurter contre les pierres, / car je n'ai  
jamais vu briller le soleil, / ni Celui qui m'a créé à son image. /  
Mais je T'implore, ô Christ Dieu, // jette les yeux sur moi et aie  
pitié de moi.

Sortant du sanctuaire, Jésus trouva un homme aveugle de  
naissance ; / prenant pitié de lui, Il mit de la boue sur ses yeux /  
et lui dit : Va te laver à la piscine de Siloé. / Et s'étant lavé, il  
recouvra la vue / et rendit gloire à Dieu. / Ses proches lui dirent : /  
Qui t'a ouvert les yeux que n'a pu guérir aucun de ceux qui  
voient ? / Alors il s'écria en disant : / Un homme appelé Jésus  
m'a dit d'aller me laver à Siloé, et j'ai vu. / C'est Lui le Christ en  
vérité, / le Messie que Moïse annonce dans la Loi, // c'est Lui le  
Sauveur de nos âmes.

<sup>1</sup> Dans la plupart des Pentecostaires imprimés et à un des manuscrits, la clôture de l'Aveugle-né est combinée avec la clôture de Pâques, célébrée le Mercredi. Les autres manuscrits et le Typikon de la Grande Eglise du Christ proposent une autre disposition, qui distingue la clôture de l'Aveugle-né, célébrée le Mardi, et la clôture de Pâques, célébrée le Mercredi. Les Pentecostaires grecs imprimés récemment donnent le choix entre ces deux possibilités.

**ton 4**

L'aveugle qui songeait que toute la vie était nuit, Te clama : /  
Seigneur, Fils de David notre Sauveur, ouvre mes yeux // afin  
que, moi aussi, je célèbre avec tous ta puissance.

**ton 5**

Seigneur, alors que Tu passais sur le chemin, / Tu trouvas un  
homme aveugle de naissance / et tes disciples étonnés  
T'interrogèrent : / Maître, qui a péché, / lui ou ses parents, / pour  
qu'il soit né aveugle ? / Et Toi, mon Sauveur, Tu leur répondis : /  
/ Ni lui n'a péché, ni ses parents, / mais c'est afin que les  
œuvres de Dieu soient manifestées en lui. / C'est à Moi qu'il  
revient de faire les œuvres / de Celui qui M'a envoyé / et que  
personne ne peut faire. / Ayant dit cela, Tu crachas à terre, / fis  
de la boue, et enduisis ses yeux en lui disant : / Va, lave-toi à la  
piscine de Siloé. / S'étant lavé, il fut guéri et s'écria : / Je crois,  
Seigneur ! / Et il se prosterna devant Toi. // C'est pourquoi nous  
aussi Te clamons : Aie pitié de nous.

**ton 8**

Ô Christ Dieu, véritable soleil de justice, / en touchant de ta  
main très pure celui qui était privé de lumière dès le sein de sa  
mère, / Tu l'as doublement éclairé ; / illumine aussi les yeux de  
nos âmes / et fais que nous soyons fils du jour / afin de Te  
clamer avec foi : / Grande et ineffable est ta miséricorde envers  
nous, // ô Ami des hommes, gloire à Toi.

Dans ton incomparable miséricorde, Tu T'es incarné, ô Christ  
Dieu, / et, dans l'abondance de ton indicible compassion, /  
Tu as rendu digne de l'illumination divine celui qui dès le sein  
de sa mère avait été privé de lumière ; / de tes doigts créateurs,  
avec de la terre Tu as touché ses yeux. / Toi-même maintenant,  
ô Donateur de lumière, / illumine aussi les sens de nos âmes, //  
car seul Tu donnes en abondance.

Gloire..., et maintenant, *ton 8*

Ô Christ, qui dira tes grandes œuvres, qui fera le compte de la multitude de tes miracles ? / Car dans ta bonté Tu as été vu sur terre sous tes deux natures / et c'est une double guérison que Tu as accordée aux malades ; / ce n'est pas seulement les yeux corporels que Tu as ouverts / à celui qui était aveugle dès le sein de sa mère, / mais aussi les yeux de son âme. / C'est pourquoi il reconnut en Toi le Dieu caché // qui accorde à tous la grande miséricorde.

**Apostiche, ton 5**

Toi qui T'es incarné sans Te séparer des cieus, / ô Christ Sauveur, / nous Te magnifions dans nos mélodies et nos chants ; / car Tu as accepté la Croix et la mort / pour le genre humain, / Seigneur ami des hommes ; / Tu as dépouillé les portes des enfers // et Tu es ressuscité le troisième jour en sauvant nos âmes.

*Et l'on chante les Stichères de Pâques, puis 3 fois le tropaire pascal.*

*Après le Cantique de Siméon, Trisagion et Prière du Seigneur.*

**Tropaire - ton 5**

Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car dans sa chair Il a bien voulu monter sur la Croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

Gloire... et maintenant... - *Théotokion*

Réjouis-toi, porte infranchissable du Seigneur ; / réjouis-toi, rempart et protection de ceux qui accourent vers toi ; / réjouis-toi, havre qui nous abrite des tempêtes, / toi, l'Inépousée qui as enfanté dans la chair ton Créateur et ton Dieu ; // ne cesse pas d'intercéder pour ceux qui chantent et vénèrent ton enfant.

## Clôture de Pâques combinée avec la clôture de l'Aveugle-né

## LE MERCREDI À MATINES

*Début de l'office comme pendant la semaine du Renouveau, avec le Tropaire et les versets de Pâques. Le dernier chant du tropaire est entonné par le Prêtre et achevé par le Chœur.*

*Ensuite, le lecteur dit : Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et Seigneur, ouvre mes lèvres, ainsi que l'hexapsalme.*

*Après la grande litanie, on lit les cathismes 10 et 11 du Psautier.*

**Cathisme I, ton 5**

Louons la Croix du Seigneur, / exaltons par nos chants sa  
sainte sépulture / et glorifions sa Résurrection : / Il a relevé  
avec Lui les morts de leurs tombeaux, car Il est Dieu ; / Il a  
dépouillé la mort de son empire / et le diable de sa puissance, //  
et sa lumière a resplendi sur les habitants des enfers.

Gloire...

On T'a désigné comme mort, Toi qui as mis à mort la mort, / Tu  
as été déposé dans la tombe, / Toi qui as vidé les tombeaux ; /  
sur terre les soldats gardaient ton sépulcre, / dans les  
profondeurs Tu as ressuscité / ceux qui étaient morts depuis les  
siècles ; // Seigneur tout-puissant et inconcevable, gloire à Toi.

Et maintenant... *Théotokion*

Réjouis-toi, montagne sainte par où Dieu seul peut passer ; /  
réjouis-toi, vivant buisson ardent qui ne se consume pas ; /  
réjouis-toi, unique pont du monde vers Dieu, qui conduit les  
morts vers la vie éternelle ; / réjouis-toi, ô Vierge immaculée, //  
qui sans connaître l'homme as mis au monde le Sauveur de  
nos âmes.

**Cathisme II, ton 5**

Le Verbe coéternel au Père et à l'Esprit, / qui se revêt de lumière comme  
d'un manteau, / a revêtu la nature humaine par amour pour nous ; / chassant  
toute maladie parmi les hommes, / dans sa puissance divine, il a rendu la  
lumière des yeux // à celui qui en était privé depuis le sein maternel.

Ayant contemplé la Résurrection du Christ. *Psaume 50.*

**Canons :**

- de Pâques, ton 1 (6 tropaires avec les hirmi), non reproduit ici.
- et de l'Aveugle-né, ton 5 (4 tropaires),
- puis le canon d'avant-fête de l'Ascension, même ton (4 tropaires). Ce canon, œuvre de Joseph Studite, est alphabétique de l'ode 1 à l'ode 8, puis signé Joseph dans l'ode 9.

**Ode 1**

**Canon de l'Aveugle-né, ton 5**

*Hirmos* : La terre où jamais n'avait paru le soleil, / l'abîme qui jamais n'avait vu le ciel à découvert, / Israël put le franchir à pied sec / et, Seigneur, tu l'as conduit vers la montagne de sainteté, // aux accents d'une hymne de victoire.

Ayant volontairement accepté la crucifixion dans la chair, ô Sauveur, Tu as fait jaillir pour le monde la bénédiction et la vie, Toi le seul béni, Maître et Créateur. Aussi nous Te bénissons, Te célébrons, Te glorifions et Te chantons une hymne de victoire.

Quand Tu fus mort, ô Christ longanime, le noble Joseph Te déposa au plus profond de la fosse et roula une pierre à l'entrée du tombeau. Mais Tu es ressuscité dans la gloire et Tu as relevé avec Toi le monde qui chante une hymne de victoire.

Le Rédempteur qui accomplit de très glorieux miracles a également guéri un aveugle de naissance en lui mettant de la boue et disant : Va te laver à la piscine de Siloé afin d'apprendre que Je suis Dieu qui, ayant pris chair, poursuit son chemin sur terre dans l'abondance de sa miséricorde.

*Théotokion* : Ô Très-pure, bien que Tu n'aies pas connu le mariage, le Seigneur est venu demeurer dans ton sein dans l'abondance de sa miséricorde, voulant sauver l'homme corrompu par les embûches de l'Ennemi. Prie-Le de protéger cette ville de tout pillage et de l'invasion des ennemis.

**Canon d'avant-fête de l'Ascension, même ton**

*Hirmos* : Par la force de son bras élevé, / le Christ qui brise les armées, / a dispersé dans la mer Rouge cheval et cavalier ; / Il a sauvé Israël // qui chante une hymne de victoire.

Le Christ s'élève vers son Père dans les cieux, avec son corps il y transporte notre chair : chantons-lui notre louange en ce jour, aux accents d'une hymne de victoire.

*Gloire* : Les livres des Ecritures inspirées et les oracles des prophètes sont clairement accomplis, car le Seigneur, après sa résurrection, s'élève glorieusement vers les cieux.

*Et maintenant* : La terre danse mystiquement, les cieux sont comblés d'allégresse pour l'Ascension du Christ unissant ce qui jadis était disjoint et brisant la barrière d'inimitié.

**Catavasies** : de Pâques, selon l'usage grec, ou, selon le Typikon slave :

de l'Ascension - ton 5 :

À Dieu notre Sauveur / qui a conduit son peuple à pied sec à  
travers la mer / et qui a englouti pharaon avec toute son armée, //  
à Lui seul nous chantons, car Il s'est couvert de gloire.

**Ode 3****Canon de l'Aveugle-né, ton 5**

*Hirmos* : Seigneur, en ton pouvoir divin, / affermis mon cœur agité par la houle de cette vie // et conduis-le vers le havre de paix.

Le noble Joseph Te déposa dans un sépulcre neuf, ô Compatissant ; mais Tu es ressuscité des morts le troisième jour, nous créant à nouveau.

Ô Compatissant, Tu as guéri jadis un aveugle de naissance qui s'est approché de Toi et qui glorifiait ton dessein divin et tes miracles.

*Théotokion* : De ton sein virginal, Tu as mis au monde le Dieu incarné ; prie-Le, ô toute sainte Souveraine, d'être compatissant envers nous.

**Canon d'avant-fête de l'Ascension, même ton**

*Hirmos* : Par ton ordre, ô Christ, Tu as fixé la terre sur le néant / et Tu l'as fermement suspendue ; / affermis ton Église sur le roc inébranlable de tes commandements, // Toi le seul bon et ami des hommes.

Par ta mort, ô Verbe, tu enchaînes la mort, tu es ressuscité du tombeau le troisième jour, Sauveur, tu es monté dans la gloire vers le ciel, au chant des Anges célébrant ton œuvre de salut.

*Gloire* : Ô Verbe incorporel, tu vins t'incarner sur terre, tu souffris la croix et ressuscitas des morts, tu montas avec gloire vers le Père des lumières, après avoir donné la paix au monde entier.

*Et maintenant* : Tu vins sur terre chercher ta brebis perdue et, l'ayant mise au bercail, ô Verbe, tu montas vers les cieux pour t'asseoir glorieusement à la droite du Père. Gloire, Seigneur, à ton immense bonté.

**Katavassia**

Ô Christ, par la force de ta Croix, / affermis mon intelligence /  
pour que je chante et glorifie ton Ascension // qui nous apporte  
le salut.

**Kondakion - ton 4**

Les yeux de mon âme étant aveugles, / je viens à Toi, ô Christ, /  
 comme l'aveugle de naissance, / et avec repentir je Te clame : //  
 Tu es la Lumière qui resplendit sur ceux qui sont dans les  
 ténèbres.

**Ikos**

Fais qu'en moi jaillisse la sagesse ineffable et l'intelligence d'en haut, ô Christ,  
 Lumière de ceux qui sont dans les ténèbres et Guide de ceux qui sont tombés  
 dans l'erreur, afin que je puisse, malheureux que je suis, raconter tes  
 merveilles qu'enseigne le livre divin de l'Évangile de la paix, à savoir le miracle  
 de la guérison de l'aveugle : car étant aveugle de naissance, il retrouve ses  
 yeux sensibles et les yeux de l'âme, et clame avec foi : // Tu es la Lumière qui  
 resplendit sur ceux qui sont dans les ténèbres.

**Cathisme, ton 1**

Ô Christ, tu rendis la vue à l'Aveugle de naissance / et montras aux  
 Juifs ta gloire sans précédent ; / Sauveur, tu es la lumière de l'univers, /  
 / mais par jalousie les aveugles de cœur / ourdirent un complot contre  
 toi // pour mettre à mort la Source de notre vie.

Gloire..., et maintenant...

Sauveur, tu fus enfanté comme tu l'as voulu / et tu es apparu selon ton  
 bon vouloir ; / ayant souffert en ton humanité, tu ressuscitas comme  
 Dieu / et dans la gloire tu montas vers le ciel, / y transportant la nature  
 des humains, // que tu ornas de gloire et de beauté.

**Ode 4****Canon de l'Aveugle-né, ton 5**

*Hirmos* : Seigneur, j'ai entendu ta voix et je suis rempli d'effroi, / j'ai médité sur ton œuvre de salut // et je t'ai glorifié, seul Ami des hommes.

Demeurant à nouveau miraculeusement avec tes disciples, Seigneur, Tu leur as dit : Allez annoncer partout ma Résurrection.

Toi qui es la vie, ô mon Sauveur, par ta grande miséricorde, sur l'arbre de la Croix Tu m'as rendu la vie, à moi qui étais mort à cause de l'arbre ; c'est pourquoi, ô Verbe, je Te glorifie.

Tu as rendu la vue à celui qui était né aveugle en lui disant : Va, lave-toi, recouvre la vue et glorifie ma divinité.

*Théotokion* : Ô Très-pure, nous glorifions ton enfantement qui est au-delà de la nature, et avec foi nous Te disons bienheureuse, ô Toute-immaculée, car tu es la Mère du Dieu de tous.

**Canon d'avant-fête de l'Ascension, même ton**

*Hirmos* : Prévoyant ton divin abaissement, / Habacuc en tremblant Te clamait, ô Christ : / Tu es venu pour le salut de ton peuple, // pour sauver ceux qui Te sont consacrés.

Notre nature, jadis condamnée pour le péché, trouva grâce quand tu l'assumas toi-même, ô Roi de tous : elle chante avec respect ta Résurrection et ta divine Ascension.

L'armée des Anges est saisie d'étonnement, ô Christ, te voyant porteur de la nature des humains et chevauchant les nuages pour t'élever jusqu'aux cieux.

*Gloire* : Regardant tes vêtements couleur de sang, Roi de tous, et s'étonnant de ta montée, les puissances angéliques se prosternèrent, dans la crainte et la joie.

*Et maintenant* : Battons des mains en l'honneur de notre Dieu : ressuscité des morts, il s'élève vers les cieux, soutenu par les Anges comme notre Créateur et Seigneur.

**Katavassia**

J'ai entendu proclamer la puissance de ta Croix, / car par elle fut ouvert le paradis ; // aussi j'ai clamé : Gloire à ta puissance, Seigneur.

**Ode 5****Canon de l'Aveugle-né, ton 5**

*Hirmos* : Viens en aide à mon âme tourmentée, / sans cesse aux prises avec les ténèbres des passions, / Soleil de justice, éclaire-moi de tes rayons, // afin que ta lumière illumine la nuit.

Ayant volontairement accepté la mort, Tu as été déposé dans un sépulcre, ô Roi immortel, et Tu as vidé tous les royaumes des enfers en relevant les morts par ta Résurrection.

Tu as été élevé sur la Croix, ô Compatissant, et Tu as élevé avec Toi tous les hommes ; Tu as mis à mort le serpent belliqueux et Tu as rendu la vie à ceux que Tu as créés de tes mains, car Toi seul es le Dieu de tous.

Tu as ouvert les yeux de celui qui ne voyait pas la lumière sensible, Tu as illuminé les yeux de son âme et Tu lui as appris à Te glorifier quand il reconnut en Toi le Créateur qui par miséricorde est apparu en tant qu'homme.

*Théotokion* : Ô Vierge, Mère très pure et pleine de la grâce de Dieu, comment as-tu enfanté sans avoir connu l'homme ? Comment nourris-tu Celui qui nourrit toute la création ? C'est Lui seul qui le sait, le Dieu et Créateur de tous.

**Canon d'avant-fête de l'Ascension, même ton**

*Hirmos* : Avant l'aurore je veille et je T'invoque, / Toi qui T'es revêtu de lumière comme d'un manteau : / illumine mon âme enténébrée, ô Christ, // Toi le seul miséricordieux.

Délivrant le genre humain de la malédiction, le Christ est ressuscité et s'est élevé vers les cieux, honorant tous ceux qu'il aime d'une place auprès du Père dans le ciel.

*Gloire* : Ô Christ, tu procuras la joie à tes Apôtres par ta Résurrection, et tu t'élevas dans les cieux vers ton Père que pourtant tu n'avais pas quitté, même en conversant avec les hommes ici-bas.

*Et maintenant* : Ô Christ, ayant accompli l'obscur image de la Loi et les oracles des Prophètes inspirés, porté par un nuage tu t'es élevé, Sauveur, et tu montas vers les cieux.

**Katavassia**

Avant l'aurore nous veillons et nous Te clamons, Seigneur : /  
Sauve-nous, car Tu es notre Dieu, // nous n'en connaissons  
pas d'autre que Toi.

**Ode 6****Canon de l'Aveugle-né, ton 5**

*Hirmos* : Seigneur qui a sauvé le Prophète du monstre marin, / je t'en supplie, retire-moi aussi du gouffre de mes funestes passions, // afin que mes yeux regardent vers ton temple saint.

Toi qui T'es laissé crucifier avec des larrons, ô Maître et Seigneur ami des hommes, Tu as délivré de ces larrons perfides que sont les passions qui corrompent l'âme, tous ceux qui célèbrent d'une même voix ta crucifixion et ta Résurrection.

Déposé sans souffle et mort dans le sépulcre, ô Christ, Tu as insufflé la vie à tous les morts ; Tu es ressuscité, ô Verbe et Seigneur, et Tu as vidé tous les tombeaux par ta puissance divine.

Ayant fait de la boue, Tu en as enduit les yeux de l'aveugle-né et Tu lui as accordé, ô Verbe, de recouvrer la vue et de chanter ton ineffable puissance par laquelle Tu as sauvé le monde.

*Théotokion* : Qui dira ta grandeur, ô Très-pure ? Car par delà les lois de la nature, tu as enfanté Dieu dans la chair, Lui qui par toi, ô Vierge toute immaculée, délivre le monde de tout péché.

**Canon d'avant-fête de l'Ascension, même ton**

*Hirmos* : Christ et Maître, apaise l'océan de mes passions / qu'agite la tempête dévastatrice de mon âme, / et délivre-moi de la corruption, // Toi qui es miséricordieux.

Pour les Anges tu fus un spectacle jamais vu, Ami des hommes, lorsque tu portas la forme des humains en ta merveilleuse ascension et, dans la crainte, ils chantèrent ta gloire, Seigneur.

*Gloire* : Le Seigneur de l'univers s'élève avec gloire vers son Père dans les cieux, et maintenant toute la création célèbre cette fête dans la joie.

*Et maintenant* : Toute langue éclate en cris de joie, puisque le Christ, aux joyeux éclats du cor, s'élève en ce jour vers les cieux qu'il n'avait pas quittés.

**Katavassia**

L'abîme m'a entouré, / le monstre marin est devenu mon  
tombeau ; / aussi je T'ai imploré, ô Ami des hommes, // et ta  
droite, Seigneur, m'a sauvé.

**Kondakion - ton 8**

Tu es descendu, ô Immortel, dans le tombeau, mais Tu as détruit la puissance des enfers / et Tu es ressuscité en vainqueur, ô Christ Dieu. / Aux femmes myrrhophores Tu as annoncé : Réjouissez-vous, / et à tes apôtres Tu as donné la paix, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

**Ikos**

Les femmes myrrhophores devancèrent l'aurore / pour chercher avec le jour le Soleil d'avant le soleil, couché dans le sépulcre. / Elles se dirent l'une à l'autre : Ô amies, allons oindre d'aromates le Corps enseveli et porteur de vie, / la chair gisant dans le tombeau de Celui qui ressuscite Adam déchu ; / venez, hâtons-nous comme les mages, / adorons Celui qui n'est plus enveloppé de langes mais d'un linceul / et apportons-Lui en présent de la myrrhe ; / pleurons et clamons : Relève-Toi, ô Maître, // Toi qui accordes à ceux qui sont tombés la résurrection.

**Ode 7****Canon de l'Aveugle-né, ton 5**

*Hirmos* : La flamme ardente fut vaincue par la prière de Jeunes Gens, / et le miracle eut pour témoin la fournaise distillant la rosée, // car elle n'a brûlé ni consumé ceux qui chantaient le Dieu de nos pères.

Quand Tu T'es relevé d'entre les morts, ô Roi, Tu as relevé avec Toi les âmes de ceux qui dormaient, et qui glorifient ta puissance par laquelle furent déliés les liens de la mort.

Alors que Tu étais suspendu à la croix, Seigneur, le soleil s'éteignit, la terre trembla et toute la création vacilla, et les morts se relevèrent des tombeaux.

Tu as enduit de boue les yeux de l'aveugle et Tu lui as ordonné d'aller à Siloé afin que s'étant lavé il vit et Te chante, ô Christ, Roi de tous.

*Théotokion* : Après ton enfantement, ô Très-pure, tu es restée vierge, car tu as mis au monde le Dieu qui par sa puissance a renouvelé toutes les natures ; prie-Le afin que tous nous soyons sauvés.

**Canon d'avant-fête de l'Ascension, même ton**

*Hirmos* : Celui qui est exalté, le Seigneur de nos Pères, / éteignit la flamme et répandit la rosée sur les adolescents // qui d'une seule voix chantaient : Dieu, Tu es béni.

Ayant abattu le mur de l'inimitié, Seigneur, par tes souffrances sur la croix, porté sur les nuées tu t'élevas glorieusement vers ton Père éternel.

Saisies d'effroi, les Puissances des cieux se mirent à crier : Elevez les portes, car le Christ est arrivé ; il porte un corps terrestre de mortel, lui qui a tué le Diable par sa divine Passion.

*Gloire* : Ami des hommes, pourquoi ce vêtement rouge ? — C'est à cause du pressoir que j'ai foulé, répondit le Christ interrogé, à son arrivée, par les Puissances des cieux.

*Et maintenant* : Par des hymnes, ô Christ, nous glorifions d'une même voix ta Croix et ta Résurrection, célébrant une joyeuse solennité en l'honneur de ta divine Ascension.

**Katavassia**

Tu as sauvé de la fournaise les adolescents qui Te chantaient : // Dieu de nos pères, Tu es béni.

**Ode 8****Canon de l'Aveugle-né, ton 5**

*Hirmos* : Chœur des Anges et multitude des humains, / bénissez le Roi et créateur de l'univers, / et vous, prêtres, chantez-le, // peuple exalte-le dans tous les siècles.

Te voyant suspendu à la croix et toute la création saisie d'effroi, les ordres des anges furent pris de stupeur et chantèrent, ô Christ, Roi de tous, ton amour pour les hommes.

Toi qui fais des merveilles incomparables, par ta propre volonté Tu as été élevé sur la Croix, Tu T'es joint aux morts, Toi qui as mis à mort les enfers, et avec force Tu as délié les captifs.

Tu as rendu la vue à l'aveugle qui s'était approché de Toi, ô Christ, lui ayant ordonné d'aller à la piscine de Siloé pour se laver et recouvrer la vue, et annoncer que Tu es Dieu, apparu dans la chair pour sauver le monde.

*Théotokion* : Ô Vierge très pure, pleine de grâce divine, prie sans cesse ton Fils afin qu'il ne me couvre pas de honte le jour du Jugement, mais qu'il me compte parmi les brebis élues.

**Canon d'avant-fête de l'Ascension, même ton**

*Hirmos* : Les adolescents dans la fournaise, / entraînent le monde dans une danse / pour Te chanter, Créateur de toutes choses : / Chantez le Seigneur, toutes ses œuvres, // et exaltez-Le dans tous les siècles.

Lumière de Lumière, la nuée lumineuse t'arracha de la montagne des Oliviers à la vue de tes Apôtres divins, qui te chantaient dans tous les siècles.

Battons des mains au rythme de nos psaumes, applaudissons : le Christ notre Dieu est ressuscité, il est monté au ciel d'où il était descendu pour nous, restaurant, dans la paix l'unité de jadis.

Bénédissons le Seigneur, le Père, le Fils et le saint Esprit.

David dit en un psaume : Le Christ chevauche les Chérubins, il s'élève glorieusement sur les ailes des esprits célestes, hautement glorifié dans tous les siècles.

Maintenant...

Tu apparus à tes Disciples lorsque tu ressuscitas de la tombe, tu les menas au mont des Oliviers, d'où t'emporta la nuée lumineuse qui dans la gloire, ô Christ, t'éleva jusqu'au ciel.

**Katavassia - ton 5**

Engendré par le Père avant les siècles, / Dieu le Fils s'est incarné dans les temps derniers de la Vierge Marie. // Prêtres, chantez-Le, peuples, exaltez-Le dans tous les siècles.

**Ode 9****Canon de l'Aveugle-né, ton 5**

*Hirmos* : Le Puissant fit des merveilles en ta faveur, / te laissant vierge et pure après l'enfantement, / toi qui sans semence enfantas ton propre Créateur ; // c'est pourquoi, ô Mère de Dieu, nous te magnifions.

Tu as été cloué sur la Croix, ô Christ Dieu, Tu as triomphé de toutes les puissances adverses et Tu as aboli l'antique malédiction ; c'est pourquoi, Sauveur, nous Te magnifions.

Quand ils Te virent sous terre avec ton âme, ô Verbe, les enfers gémirent et dans leur frayeur délivrèrent tous les morts qui avaient reconnu la force de ta puissance ; c'est pourquoi, Sauveur, nous Te magnifions.

Ô Donateur de vie, Tu es ressuscité des morts comme Tu l'avais annoncé, après ta Résurrection Tu es apparu aux saints disciples, Tu as fait des miracles et Tu as rendu la vue aux aveugles ; avec eux, nous Te magnifions dans les siècles.

*Théotokion* : Étant apparue plus vaste que les cieux, ô Vierge très pure, tu as contenu, dans sa chair, le Dieu illimité, et tu as enfanté le Libérateur de tous ceux qui te chantent avec une foi assurée.

**Canon d'avant-fête de l'Ascension, même ton**

*Hirmos* : Isaïe, réjouis-toi, la Vierge a conçu / et enfanté un fils, l'Emmanuel, / Dieu et Homme, Orient est son Nom : // en Le magnifiant, nous exaltons la Vierge.

En ce jour, la création entière célèbre joyeusement une sainte solennité en l'honneur de ton Ascension divine, ô Verbe de Dieu, car tu as élevé vers le Père la nature humaine que tu assumas sans changement, de merveilleuse façon.

Dieu sauveur, en ta puissance, tu brisas les portes et les verrous de l'Enfer, puis tu es ressuscité des morts, tu montas vers le ciel avec gloire, tandis que les Anges saisis d'effroi s'écrièrent tous en chœur : Elevez les portes pour l'entrée de notre Roi !

Pour tes divins Apôtres ce fut un sujet d'étonnement que ta divine Ascension ; mais les Anges leur crièrent : Celui que vous voyez monter au ciel reviendra de même, dans sa gloire, pour juger les nations.

*Gloire* : Ô Christ, comme tu donnas la paix jadis à tes Disciples en t'élevant vers les hauteurs, sur nous aussi fais-la descendre en abondance, toi qui règnes sur toute chose avec amour, afin que d'un seul chœur nous puissions te magnifier, Dieu Sauveur.

*Et maintenant* : Ô Vierge pure, tu es vraiment le char resplendissant du Soleil spirituel : les prisonniers de l'ombre grâce à toi ont contemplé la lumière où Dieu s'est révélé et t'ont glorifiée, Vierge digne de nos chants.

**Katavassia - ton 5**

Toi qui au-delà de tout entendement et de toute parole / es la  
Mère de Dieu, / tu as ineffablement enfanté dans le temps /  
Celui qui est hors du temps, // c'est toi que nous, les fidèles,  
magnifions d'un seul cœur.

**Exapostilaire de Pâques, ton 3**

Tu T'es endormi dans ta chair comme un mortel, ô Roi et Seigneur ;  
/ le troisième jour Tu ressuscites, / relevant Adam de la corruption et  
effaçant la mort : // ô Pâque incorruptible, ô salut du monde.

Gloire..., et maintenant : *de l'Aveugle-né, ton 2*

Seigneur compatissant, illumine les yeux de mon intelligence aveuglés par les  
ténèbres du péché en me donnant l'humilité et en me lavant avec les larmes  
du repentir.

**Laudes, ton 2**

L'aveugle de naissance se disait en lui-même : / Est-ce à cause  
des péchés de mes parents que je suis né privé de la vue ? /  
Est-ce pour dévoiler l'incrédulité des nations ? / Je n'ose  
demander quand est la nuit, quand est le jour. / Mes pieds ne  
supportent plus de se heurter contre les pierres, / car je n'ai  
jamais vu briller le soleil, / ni Celui qui m'a créé à son image. /  
Mais je T'implore, ô Christ Dieu, // jette les yeux sur moi et aie  
pitié de moi.

Sortant du sanctuaire, Jésus trouva un homme aveugle de  
naissance ; / prenant pitié de lui, Il mit de la boue sur ses yeux /  
et lui dit : / Va te laver à la piscine de Siloé. / Et s'étant lavé, il  
recouvra la vue / et rendit gloire à Dieu. / Ses proches lui dirent : /  
Qui t'a ouvert les yeux que n'a pu guérir aucun de ceux qui  
voient ? / Alors il s'écria en disant : / Un homme appelé Jésus  
m'a dit d'aller me laver à Siloé, et j'ai vu. / C'est Lui le Christ en  
vérité, / le Messie que Moïse annonce dans la Loi, // c'est Lui le  
Sauveur de nos âmes.

**ton 4**

L'aveugle qui songeait que toute la vie était nuit, Te clama : /  
Seigneur, Fils de David notre Sauveur, ouvre mes yeux // afin  
que, moi aussi, je célèbre avec tous ta puissance.

*ton 5*

Seigneur, alors que Tu passais sur le chemin, / Tu trouvas un  
 homme aveugle de naissance / et tes disciples étonnés  
 T'interrogèrent : / Maître, qui a péché, / lui ou ses parents, / pour  
 qu'il soit né aveugle ? / Et Toi, mon Sauveur, Tu leur répondis : /  
 / Ni lui n'a péché, ni ses parents, / mais c'est afin que les  
 œuvres de Dieu soient manifestées en lui. / C'est à Moi qu'il  
 revient de faire les œuvres / de Celui qui M'a envoyé / et que  
 personne ne peut faire. / Ayant dit cela, Tu crachas à terre, / fis  
 de la boue, et enduisis ses yeux en lui disant : / Va, lave-toi à la  
 piscine de Siloé. / S'étant lavé, il fut guéri et s'écria : / Je crois,  
 Seigneur ! / Et il se prosterna devant Toi. // C'est pourquoi nous  
 aussi Te clamons : Aie pitié de nous.

*Stichères de Pâques, ton 5, suivies du tropaire pascal (3 fois).*

*Grande Doxologie.*

**Tropaire - ton 5**

Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement  
 comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, /  
 car dans sa chair Il a bien voulu monter sur la Croix / pour y  
 endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse  
 résurrection.

*Gloire... et maintenant... - Théotokion*

Réjouis-toi, porte infranchissable du Seigneur ; / réjouis-toi,  
 rempart et protection de ceux qui accourent vers toi ; / réjouis-  
 toi, havre qui nous abrite des tempêtes, / toi, l'Inépousée qui as  
 enfanté dans la chair ton Créateur et ton Dieu ; // ne cesse pas  
 d'intercéder pour ceux qui chantent et vénèrent ton enfant.

*Litanies et Congé.*

## Clôture de la fête de Pâques

lorsqu'on a célébré séparément la clôture de l'Aveugle-né le mardi

## LE MARDI SOIR À VÊPRES

*Début de l'office comme pendant la semaine du Renouveau, avec le Tropaire et les versets de Pâques, puis la Grande Litanie de paix.*

**Lucernaire :** Aux 6 derniers versets, on chante les 6 premiers stichères de l'Octoèque dominical, **ton 1**

Seigneur très saint, reçois nos prières vespérales / et accorde-nous la rémission de nos péchés, // car toi seul Tu as révélé au monde la Résurrection.

Peuples, faites cercle autour de Sion, / faites-en le tour en procession, / dans ses murs rendez gloire à Celui qui est ressuscité des morts, / car c'est Lui notre Dieu // qui nous a rachetés de nos iniquités.

Venez, peuples, chantons et adorons le Christ, / glorifions sa résurrection d'entre les morts, / car c'est Lui notre Dieu // qui a délivré le monde de la tromperie de l'Ennemi.

Cieux, réjouissez-vous, retentissez fondements de la terre, / montagnes, clamez votre joie : / l'Emmanuel a cloué nos péchés sur la Croix, / Il a donné la vie et mis à mort la mort, / Il a ressuscité Adam, // Lui qui est l'Ami des hommes.

Chantons Celui qui par sa propre volonté / a été, dans sa chair, crucifié pour nous ; / Il a souffert, Il a été enseveli / et Il est ressuscité des morts ; / disons-Lui : ô Christ, affermis ton Église dans la vraie foi / et pacifie notre vie, // Toi qui es bon et ami des hommes.

Nous tenant devant ton sépulcre vivifiant, / indignes que nous sommes, / nous glorifions ton ineffable miséricorde, ô Christ notre Dieu, / car Tu as accepté la Croix et la mort, Toi qui es sans péché, // afin de donner au monde la résurrection, ô Ami des hommes.

Gloire, le 7<sup>e</sup> stichère

Chantons le Verbe, sans commencement et éternel comme le  
Père, / ineffablement issu du sein virginal, / qui a  
volontairement accepté pour nous la Croix et la mort / et qui est  
ressuscité dans la gloire, // et disons Lui : Seigneur, Donateur  
de vie et Sauveur de nos âmes, gloire à Toi.

Et maintenant, le théotokion dogmatique

Chantons la Vierge Marie, / la gloire du monde : / elle est issue  
des hommes / et elle a enfanté le Maître ; / elle est la porte du  
ciel, / le chant des incorporels / et l'ornement des fidèles ; / elle  
est apparue ciel et temple de Dieu ; / elle a détruit le mur de  
l'inimitié, / elle a établi la paix et nous a ouvert le Royaume ; /  
elle est pour nous l'ancre de la foi, / car nous avons pour  
défenseur le Seigneur qu'elle a enfanté. / Prends donc courage,  
prends courage peuple de Dieu, / car Il sera le vainqueur des  
ennemis, // Lui le tout-puissant.

*Entrée, Prokimenon du jour. Litanie triple et litanie de demandes.*

**Apostiches** : le premier stichère de l'Octoèque dominical du ton 1

Par ta passion, ô Christ, nous sommes libérés des passions / et  
par ta résurrection nous sommes délivrés de la corruption ; //  
Seigneur, gloire à Toi.

*Puis les stichères de Pâques.*

*Tropaire pascal (3 fois) et Congé.*

## LE MERCREDI À MATINES

*Office de Pâques, à l'exception du Synaxaire.*